

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Н.В. Самотейкина, студент
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-5-2-135-138

Аннотация. В данной статье автор анализирует такие свойства юридических текстов как эквивалентность и адекватность. Эти два взаимосвязанных свойства имеют важнейшее значение в процессе перевода юридических текстов и терминов. Исследуются особенности эквивалентности и адекватности перевода юридических текстов, выявляются основные проблемы данной тематики, определяются уровни, виды и факторы эквивалентности. Приводятся примеры эквивалентности и адекватности перевода юридических текстов, а также основные способы и методы их обеспечения.

Ключевые слова: юриспруденция, термины, эквивалентность, адекватность, юридический перевод.

Значимость юридических текстов и их перевод приобретает особую актуальность в условиях глобализации и развития международных отношений, увеличения объема правового регулирования, расширения терминологического аппарата права и т.д. Перевод юридических текстов является трудоемким процессом, в котором необходимо применение специализированных знаний из юриспруденции и области права в целом. Точность перевода юридического текста складывается из правильности интерпретации отдельных юридических терминов.

Качественный перевод текста подразумевает соблюдение двух условий: эквивалентность перевода и его адекватность. Адекватность перевода означает «воспроизведение в переводе функции исходного сообщения». Адекватный перевод – это тот перевод, который обеспечивает выполнение задач переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не нарушая при этом языковые нормы и полностью соответствуя подлиннику в жанрово-стилистическом контексте [1]. В сущностном плане при адекватном переводе текст преобразуется с одного языка на другой при сохранении его содержания в той степени, в которой позволяет тождество и подобие систем понятийного аппарата.

С адекватностью перевода тесно связана его эквивалентность, под которой понимается максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Эквивалентным считается перевод, который воспроизводит содержание текста на одном из уровней эквивалентности. Уровень эквивалентности устанавливается в зависимости от ситуации и контекста. Выделяются следующие уровни эквивалентности перевода: уровень коммуникации; уровень описания ситуации; уровень высказывания; уровень сообщения; уровень языковых знаков [2].

Предполагаемая эквивалентность должна обеспечивать максимальную идентичность и подобие всех содержательных уровней текстов, то есть результат перевода должен быть максимально приближен к оригиналу. Однако, достичь полной эквивалентности на всех пяти уровнях невозможно. Причинами этого является специфика семантики языковых знаков в разных языках, несовместимость мировосприятия и различия в самой реальности, культуре и цивилизационных ценностях носителей разных языков.

С точки зрения эквивалентности переводы бывают трех видов: адекватный, в котором полноценно передается содержание текста при сохранении норм языка перевода; буквальный, или пословный; и вольный (свободный), который недоста-

точно эквивалентен по отношению к оригиналу, но не нарушает нормы языка перевода [3]. При этом даже адекватный перевод всегда эквивалентен лишь в определенной степени. В связи с этим переводчику необходимо определить уровень эквивалентности, который сможет обеспечить наиболее адекватный перевод текста. Ведущим фактором при выборе уровня эквивалентности является тип переводимого текста. Помимо этого, переводчику необходимо руководствоваться целью перевода и характером предполагаемого рецептора перевода.

Одним из первых шагов для достижения эквивалентности перевода является определение минимальных единиц перевода. В зависимости от выбранных единиц переводческой эквивалентности, переводы бывают на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и на уровне текстов. В большинстве случаев единицей перевода выступает слово, которое может быть названо полным эквивалентом при условии полного соответствия значению иностранного слова вне зависимости от контекста. В случае наличия нескольких соответствующих смыслу значений, то речь идет о вариативном соответствии. В такой ситуации переводчик учитывает контекст при выборе подходящего варианта перевода [4].

Одни из основных требований как к юридическим текстам, так и к юридическим терминам – это точность, исключение двусмысленности, максимальная ясность значения и информационная определенность. Не менее важно соблюдать переводческое соответствие на уровне словосочетаний, которые также выступают в качестве целостных терминов (терминологические словосочетания). Без должной передачи на язык перевода используемой терминологической системы эквивалентный перевод текста невозможен. Юридические термины могут быть переведены с помощью следующих методов и способов:

1. Поиск аналога в правовом поле страны языка перевода через юридический анализ и квалификацию термина (*ex parte* – односторонний и *adversary proceeding* – дело без ответчика);

2. Дескриптивный перевод (*Bail Court* – процессуальный суд);

3. Заимствование термина через транслитерацию с пояснением (*solicitor* – солиситор – юрист, разрешающий дела в досудебном порядке);

4. Семантическое калькирование (*art and part* – зачинщик преступления);

5. Пословный перевод терминологических словосочетаний (*Department of Justice* – министерство юстиции);

6. Перевод с помощью описательного оборота (*alien declarant* – иностранец, подавший заявление о гражданстве) [5].

Следует проанализировать проблемы эквивалентности и адекватности при переводе юридических текстов и терминов. В случае с терминами, имеющими устоявшийся эквивалент в языке перевода значительных проблем не существует, но в любом случае переводчику необходимо сверяться с различными источниками, если собственных знаний переводчика недостаточно. Например, *Supreme Court* – Верховный суд, *court of appeal* – апелляционный суд, *burglary* – кража со взломом. Эти термины и терминологические словосочетания имеют устоявшееся значение в языке перевода, в связи с чем проблем с эквивалентностью перевода у имеющего юридические знания или даже образование переводчика не возникнут.

Сложнее ситуация обстоит с вариантными соответствиями, то есть теми текстами, где используемые термины допускают несколько вариантов перевода. Такие термины требуют от переводчика знания и учета контекста, как, например, термин *law* может переводиться как закон, право, законодательство, правоповедение. То есть без знаний в области права и одновременного понимания контекста переводимого текста переводчику будет сложно сделать адекватный перевод.

Проблема поливариантности значения термина в языке перевода отражена в типичных случаях неопределенности вроде омонимии и полисемии лексических единиц и синтаксических конструкций. Терминологическое словосочетание *business corporation* может переводиться не только как «предпринимательская корпорация»,

но и как «акционерное общество». Термин life office имеет два соответствия:

- 1) контора по страхованию жизни;
- 2) пожизненная должность.

Существует проблема юридических терминов, которые в языке перевода не имеют эквивалентного термина или вариантного соответствия. Это происходит вследствие различия реалий правовых систем исходного языка и языка перевода. В подобных случаях приходится прибегать к описательному переводу (экспликация), калькированию, транскрипции, транслитерации, добавлению, опущению, компенсации [6]. Со временем термины, переведенные с помощью перечисленных приемов,

закрепляются в языке как эквиваленты и более не представляют трудности в процессе перевода.

Таким образом, соблюдение эквивалентности и адекватности перевода является одним из ключевых условий качественного перевода юридических текстов и терминов. Без их учета существуют риски допустить серьезные ошибки в процессе перевода. Для того, чтобы этого избежать, переводчику требуется наличие специализированных знаний в области юриспруденции и опыт. Существующие проблемы эквивалентности и адекватности перевода решаются использованием приведенных методов и способов перевода.

Библиографический список

1. Чеметева Ю.В. Адекватный перевод юридических терминов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2018. – № 16. – С. 58-61.
2. Вагнер К.Р. Юридический текст: адекватность и эквивалентность перевода // Ученые записки Казанского филиала «Российского государственного университета правосудия». – 2020. – Т. 16. – С. 312-316.
3. Косоногова О.В. Проблема адекватности и эквивалентности перевода онимических единиц в профессиональном дискурсе (на материале английского и русского языков). – Кинешма, 2020. – 115 с.
4. Лебедева А.А. Проблема эквивалентности и безэквивалентности лексических единиц при переводе юридических текстов // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – 2016. – №3. – С. 74-79.
5. Кондратьев П.Б. Проблема несовпадения смыслового объема юридических терминов и их эквивалентов в русском и английском языках права // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – Т. 8. № 2 (27). – С. 260-263.
6. Туранин В.Ю. Феномен юридической терминологии: монография / В.Ю. Туранин; под ред. д-ра юрид. наук, проф., засл. юриста РФ Н.А. Власенко. – М.: Юрлитинформ, 2018. – 184 с.

EQUIVALENCE AND ADEQUACY OF TRANSLATION OF LEGAL TEXTS

N.V. Samoteikina, *Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

***Abstract.** In this article the author analyses such properties of legal texts as equivalence and adequacy. These two interrelated properties are of utmost importance in the process of translation of legal texts and terms. The peculiarities of equivalence and adequacy of translation of legal texts are investigated, the main problems of the topic are identified and the levels, types and factors of equivalence are defined. Examples of equivalence and adequacy of translation of legal texts are given, as well as the main ways and methods of their provision.*

***Keywords:** law, terms, equivalence, adequacy, legal translation.*